

Chinese-English Bilingual 中-英双语
Illustrated 插图本

Educational Stories

教育故事

Simplified Characters Version 简字本

The Winter Herb 冬天的草药

Editor: Lu-sheng Chong (Zhong Lusheng)

主编：鍾露昇

Illustrator: Ren Zhixian

美术编辑插图：任志贤

Chinese Cultural Learning Center

中华文化研习中心

Established in 1974

Director: Professor Lu-sheng Chong (Zhong Lusheng)

(Doctor of Education)

主任：鍾露昇教授（教育博士）

306 N Sunrise Blvd

Camano Island, WA 98282, U.S.A.

Website: www.learn-chinese.org

Dōngtiān de Cǎoyào
冬 天 的 草 药
Winter Herb
(The Winter Herb)

Yǒu yì nián dōngtiān, tiānqì tèbié lěng,
有 一 年 冬 天 , 天 气 特 别 冷 ,
There was a year Winter weather especially cold
(One year in Winter, the weather was especially cold,)

xià le jǐ chǎng xuě, yípiàn báimángmáng.
下 了 几 场 雪 , 一 片 白 茫 茫 。
fell several times snow a flat and thin whiteness
(snow fell several times, and there was a vast whiteness.)



Zài shān biān yǒu yí ge máocǎo gài de fángzi,
在山边有一个茅草盖的房子,
On hillside there was a thatch built house
(On the hillside of a mountain there was a thatched house,)

lǐmiàn zhù zhe sān ge rén: māma, jiějie, mèimei.
里面住着三个人：妈妈、姊姊、妹妹。
inside lived three people mother older sister younger sister
(wherein three people lived: a mother, and an older and younger sister.)



Nèi ge māma shēngbìng, liǎnsè cāngbái, shēntǐ shuāiruò.
那个妈妈生病，脸色苍白，身体衰弱。
That mother got sick face color pale body weak
(The mother was ill, her face was pale and her body was weak.)

Tāmen jiā méi yǒu biéde dàrén.
她们家没有别的大人。
Their household not had other adult
(Their household had no other adult.)



Yīshēng shuō, zhìliáo zhè zhǒng bìng,
医 生 说 , 治 疗 这 种 病 ,
Doctor said treat this kind illness
(The doctor said that for treatment of this kind of illness,)

bìxū dào shān shàng qù cǎi cǎoyào,
必 须 到 山 上 去 采 草 药 ,
must to mountains on go collect medicinal herbs
(you must go to the mountains to collect medicinal herbs,)

zhǔ tāng hē.
煮 汤 喝 。
cooking soup drink
(and cook soup for her to drink.)



Nà liǎng ge jiěmèi wèi le māma de bìng,
那 两 个 姊 妹 为 了 妈 妈 的 病 ,
Those two sisters for mother's illness
(The two sisters, because of their mother's illness)

zhǐhǎo chuān shàng hòu miányī,
只 好 穿 上 厚 棉 衣 ,
had no choice but put on thick cotton clothes
(had no choice but to put on thick cotton clothes,)

dài zhe zhú lǐzi,
戴 着 竹 笠 子 ,
wore bamboo hats
(and wear bamboo hats,)

mào zhe fēng xuě, shàng shān qù zhǎo cǎoyào.
冒 着 风 雪 , 上 山 去 找 草 药 。
faced wind snow went mountain to seek herbs
(and facing the wind and snow, went to the mountain to seek the herbs.)





Tāmen zǒu zhe zǒu zhe,
她们走着走着，
They walked walked
(They walked and walked,)

hǎo bù róngyì dào le yí ge shān dòng qiánmiàn,
好不容易到了一个山洞前面，
very not easy arriving a mountain cave front
(and with great difficulty arrived in front of the mountain cave,)

kàndào yìxiē cǎoyào.
看到一些草药。
seeing some herbs
(where they saw some herbs.)



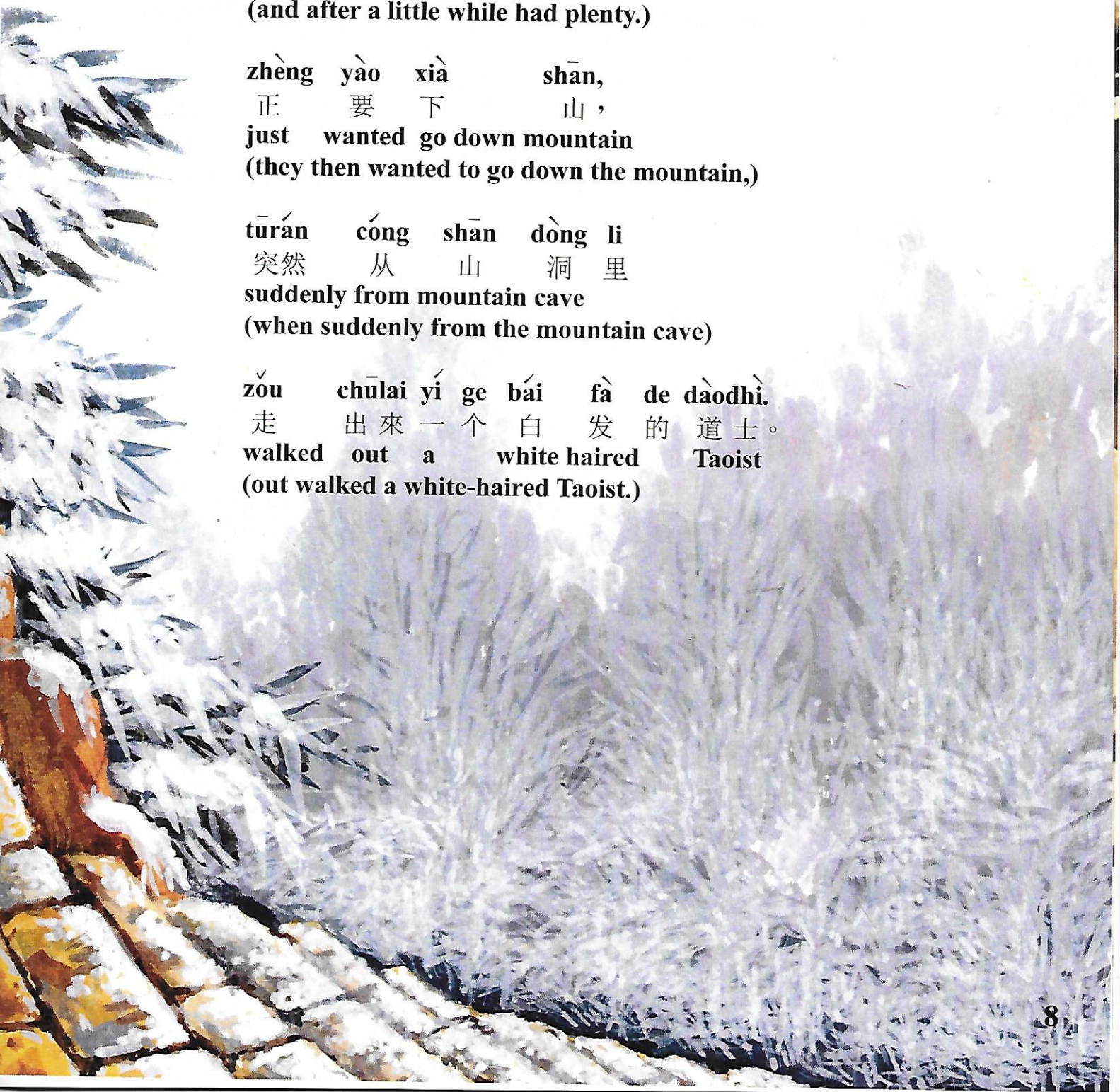
Tāmen gǎnkuài cǎi a cǎi a,
她们 赶 快 采 啊 采 啊，
They quickly picked and picked
(They quickly gathered many herbs,)

yíhuìr jiù cǎi le xǔduō;
一会儿 就 采 了 许 多；
a little while then picked many
(and after a little while had plenty.)

zhèng yào xià shān,
正 要 下 山，
just wanted go down mountain
(they then wanted to go down the mountain,)

tūrán cóng shān dòng lǐ
突然 从 山 洞 里
suddenly from mountain cave
(when suddenly from the mountain cave)

zǒu chūlai yí ge bái fà de dàodhì.
走 出 来 一 个 白 发 的 道 士。
walked out a white haired Taoist
(out walked a white-haired Taoist.)



Nèi wèi lǎo dàoshì gàosu tāmen yòng shénme yào,
那 位 老 道 士 告 诉 她 们 用 什 么 药、
That old Taoist told them use what herbs
(The old Taoist told them which herbs could be used,)

zěnyàng zhǔ yào, zěnyàng tiáoyǎng.
怎 样 煮 药、 怎 样 调 养。
how to cook herbs how to build up one's health
(how to cook the herbs, and how to gradually build up their mother's health.)

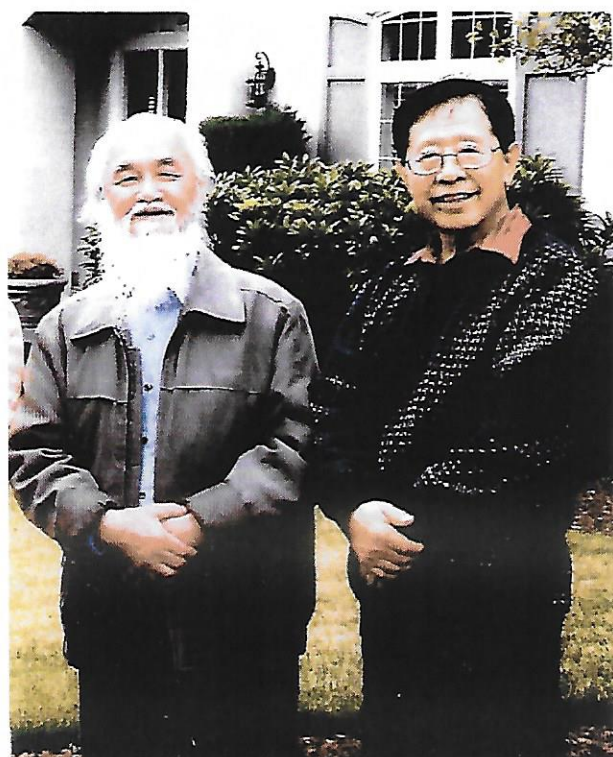


Tāmen jiù zhào zhe dàoshì de huà,
她们就照着道士的话,
They then carried out Taoist's word
(They then carried out the Taoist's words,)

yòngxīn zhàogù māma, hǎohǎo tiáoyǎng,
用心照顾妈妈, 好好调养,
carefully took care mother well built up health
(carefully took care of their mother, and built up her health,)

guò le xiē shíhou bìng jiù hǎo le.
过了些时候病就好了。
after some time illness then cured
(and after some time, their mother's illness was then cured.)





Lu-sheng Chong
鍾 露 昇

Ren Zhixian
任 志 贤